

LA INUTILIDAD DEL SUEÑO COMO VÍA DE ESCAPE EN *TRESCIENTOS MILLONES*, DE ROBERTO ARLT

María E. Lenscak*

NOTA DEL EDITOR

Trabajo presentado en el Seminario de Literatura Argentina a cargo de la Lcda. Gómez Belart.

Resumen: La alienación como resultado de la crisis social es un tema recurrente tanto en la narrativa como en el teatro de Roberto Arlt. Al enfrentarse con una sociedad hostil, el individuo se siente marginado, entonces, se evade y busca, a través de su imaginación, lo que no encuentra en la vida real. Éste es el caso de Sofía, protagonista de *Trescientos millones*, quien, a pesar de fabricarse un sueño a su medida, descubre que no puede escapar de la realidad que la rodea. En una forma sutil, y en ocasiones, hasta graciosa, Roberto Arlt plantea la imposibilidad de una vida digna para todas las personas relegadas socialmente.

Palabras clave: alienación, humillación, imaginación, marginación, realidad, sociedad, sueños.

Abstract: *Alienation as a result of social crisis is a recurrent subject in both Arlt's narrative and drama. Confronted to a demanding and unfriendly society, the individual feels himself alienated, marginalized, therefore seeks through imagination what cannot be found in real life. This is the case of Sofía (main character of Trescientos millones) who, in spite of the pleasant dream she has created for herself, discovers that there is no escape to her surrounding reality. In a subtle and sometimes even funny way, Roberto Arlt poses the impossibility of a respectable life for all those who are socially marginalized.*

Keywords: *alienation, dreams, humiliation, imagination, marginalization, reality, society.*

Cuando se piensa en Roberto Arlt, la asociación que se hace es casi automática: Erdosain, el paradigma de la humillación (ya sea por circunstancias externas o autoimpuesta), el inventor fracasado, el soñador que había puesto todas sus esperanzas en la rosa de cobre.

* Reciente egresada de la Licenciatura en Letras. Correo electrónico: balena44@hotmail.com

Fecha de recepción: 25-10-2012. Fecha de aceptación: 14-11-2012.

Gramma, XXIII, 49 (2012), pp. 411-423.

© Universidad del Salvador. Facultad de Filosofía y Letras. Área de Letras del Instituto de Investigaciones de Filosofía y Letras. ISSN 1850-0161.

Sobre Erdosain ya se ha hablado mucho. La constante en su vida es la humillación. En su trabajo, en su matrimonio y con sus pares. Basta recordar la respuesta de Ergueta cuando le pide dinero para solucionar su problema: «¿te pensás que porque leo la Biblia soy un otario?» (Arlt, 1997, p. 19). O su actitud cuando descubre a Elsa en fuga con su amante.

El sueño de Erdosain era, sin duda, la producción en escala de la rosa de cobre, el invento que lo haría rico, aunque se trata, en el fondo, de una esperanza, de una posibilidad de cambio. Sin embargo, en su accionar, a pesar de toda la energía que había puesto en ello, y aun cuando le hubiera encargado su fabricación a los Espila, la rosa de cobre no introduce la verdadera capacidad de soñar del personaje. Erdosain, cada vez que se ve presionado, despierto se fabrica, para sí mismo, un universo paralelo. Se aparta de la realidad y su mente vuela, en el sentido literal, a otro mundo. Cuando sale de la Compañía Azucarera, aparece en su pensamiento el millonario liberador que le financiará el proyecto. Cuando acude a ver prostitutas, imagina a una rica heredera virgen que lo amará con locura. Cuando pasea con la Bizca, piensa en un supuesto aborto de ella.

Y es que su vía de escape es la fabulación. En tanto la realidad circundante no lo satisface, Erdosain se permite maquinarse una serie de fantasías paralelas a su vida cotidiana, de las que es amo y señor, donde puede dominar a su arbitrio.

Lo lógico es suponer que, en el mundo de las autofabulaciones, los finales siempre son felices. Es extraño notar, entonces, que los sueños —o evasiones, como se prefiera— de Erdosain, no siempre son amenos o venturosos. No es agradable, por ejemplo, la historia que genera a partir del aborto de la Bizca.

Tanta evasión consciente es producto del sentimiento de marginación, no sólo de éste, sino de otros protagonistas de Roberto Arlt. Muchas de sus creaciones poseen esta característica. Lo curioso es que no les sirve para ser felices sino que, simplemente, altera la realidad que viven en ese momento, dándole otro color. Así sucede con Erdosain, con Hipólita (la Coja) y con el personaje que es motivo de este trabajo: la Sirvienta de *Trescientos millones*, la obra de teatro escrita y representada en el Teatro del Pueblo por primera vez en 1932. Con Erdosain, Arlt abre el juego de la evasión, a través del sueño como vía de escape de la realidad; su Sirvienta es la concreción de esta teoría. Toda la obra gira en torno a las fantasías de una pobre joven prisionera, en un cuartucho miserable, de su propia desgracia, que imagina recibir una herencia millonaria, pero que termina, como Erdosain, suicidándose, porque no encuentra ninguna salida a su situación.

La imaginación, en estos personajes, es su arma liberadora, la que los hace apartarse de la realidad. Pero ni siquiera por esta vía lo consiguen, pues sus sueños

son, en ocasiones, tan desgraciados como desgraciado es aquello que les toca vivir. Ese es el drama de la Sirvienta, y es la hipótesis que se pretende demostrar: los marginados de Arlt usan su imaginación para evadirse del mundo, sin embargo, no lo logran. Por mucho que sueñen despiertos, su vida será siempre miserable, algo o alguien los hará volver a la cruda realidad en la que viven.

EL SUEÑO COMO EVASIÓN

LOS MARGINADOS

Los años '20 reflejan, sin duda, una época difícil en el país. En medio de dos gobiernos radicales, uno de ellos populista y el otro intransigente, la Nación debía sobrellevar también las consecuencias de la depresión económica en los Estados Unidos, las reformas electorales, el primer golpe de Estado efectuado contra un gobierno democrático, las inmigraciones y, sobre todo, el último coletazo de la Primera Guerra Mundial, que resultó aún más nefasto para la economía argentina que la misma crisis de 1929.

El final de la Gran Guerra dejó a la Argentina frente a un panorama complejo, incierto, en el que el pesimismo y las dudas eran moneda corriente. Las exportaciones cayeron por exceso de oferta en el ámbito mundial; se suma a esto el problema del transporte de los bienes, la superabundancia de mano de obra por la inmigración, la excedencia de productos agrícolas y la falta de seguridad social. Frente a un panorama nada alentador —a pesar de un período de estabilidad entre los años 1924 y 1929—, algunos círculos sociales trataron de buscar nuevas soluciones a las distintas crisis. La vida en esos años no era nada fácil, especialmente para los trabajadores que no contaban con ciertos beneficios sociales (impulsados algunos, como la jubilación, por el gobierno de Alvear), sus salarios eran demasiado exiguos para una economía inestable o sufrían discriminación por ser inmigrantes (Romero, 2005, pp. 50-52).

El mundo que Arlt compone en su narrativa y obras de teatro es el de esos personajes, los que tienen que sobrevivir a las problemáticas antes mencionadas. En pocas palabras, los marginados de la sociedad que deben soportar que se los humille a diario con un futuro, si no triste, al menos incierto. No hay variación en la obra arltiana, todos sus personajes están signados, de una forma u otra, por la marginación, la pobreza, el desprecio o la soledad. Tanto es así que, muchos de ellos están también caracterizados por un defecto físico (el Jorobadito, el Rengo, la Coja, los hermanos Espila: uno es sordo, el otro sesea, etcétera).

Se ha citado a Erdosain como paradigma de la humillación. Como dijo al respecto Oscar Masotta (1998) sobre los personajes de Arlt:

Fascinando de absoluto a sus personajes, los hace tender hacia la certidumbre de la derrota para rechazar de plano la incertidumbre de la posibilidad de la victoria. Estos artificios nos recuerdan que esos derrotados desde el nacimiento son en verdad los forjadores de la propia derrota (p. 16).

Pero, si Erdosain abre el juego, la sirvienta de *Trescientos millones* lo ratifica en su máxima expresión. Tanto *Los siete locos* (2000a) como *Los Lanzallamas* (2010) muestran el ocaso de una vida sin otra expectativa que la ilusión del éxito: en cambio, *Trescientos millones* no es más que una doble escena sueño vs. realidad. La obra se mueve en el plano del soñar despierto, y los «personajes de humo» son tan reales a los ojos del espectador/lector como la misma Sirvienta en cuya imaginación aparecen.

La realidad que se muestra es la esperada en un personaje arltiano: gris y sin expectativas. El propio autor cuenta que se le ocurrió la idea de escribirla cuando, en ejercicio de su profesión de periodista, debió cubrir la crónica sobre el suicidio de una muchacha del servicio doméstico, que se había arrojado bajo las ruedas de un tranvía. Según sus propias palabras:

Posiblemente no le hubiera dado ninguna importancia al suceso (en aquella época veía cadáveres todos los días) si las investigaciones que efectué posteriormente no me hubieran proporcionado dos detalles singulares [...] La suma de estos detalles simples me produjo una impresión profunda (Arlt, 2000b, pp. 7-8).

Esa impresión profunda que le causó la muerte de la muchacha, pone de manifiesto el trabajo realizado por el autor para plasmar el conflicto del individuo frente a una sociedad hostil y la respuesta de éste a la adversidad. Por eso, la sirvienta sueña lo que no es, pero ni siquiera en su evasión encuentra la dicha, pues hasta sus propias creaciones se ríen de ella.

LA CUESTIÓN DEL NOMBRE

Erdosain, el gran humillado, además de su apellido, tiene dos nombres propios: Augusto (emperador) y Remo (fundador). En *Trescientos millones*, todos los personajes son innominados, representan el *desplazamiento* de un personaje hacia la pauta de una clase en particular, según sea su posición social (Hamon, 1991, pp. 117-118). La protagonista no es más que «La Sirvienta», que sirve en casa de «La Patrona» y es acosada por «El Hijo de la Patrona».

Los personajes de humo (como los denomina el autor) tampoco tienen nombre específico, excepto el filibustero-truhán-justiciero Rocambole. Así es como aparecen en escena el Galán, el Capitán, la Vieja 1 y la Vieja 2, el Rufián Honrado¹.

¹ Es de destacar el tratamiento que Arlt le da a sus «Rufianes». En *Los siete locos*, el Rufián es Melancólico,

Para romper esta monotonía, las dos viejas, cuando eran jóvenes, sí tenían un nombre: Griselda y Azucena. También están el Lacayo, la Niñera y el Compadre Vulcano, cuyo nombre, en realidad, sólo indica su profesión: un mafioso oculto tras la fachada de carbonero.

El desplazamiento al que hace referencia Hamon se da, en este caso, a partir de la ausencia de nombres propios; se transfiere así el oficio hacia la condición social y la realidad de vida. Esta muchacha particular, una soñadora cuyos ojos permanecen abiertos, representa la posición en la que se encontraban todas las muchachas del servicio doméstico (inmigrantes, probablemente, dada la época): maltrato laboral, acoso sexual por parte de sus patrones, salario escaso, vivienda miserable y, sobre todo, ausencia de expectativa de vida.

Se pretende establecer aquí lo siguiente: la ausencia de nombre se debe al hecho de que, en estos personajes, Arlt refleja la sociedad. Una clase dominante que juega con «los de abajo» como el gato con el ratón. Es cierto que la Sirvienta es en tres oportunidades llamada por su nombre, pero este acto no es significativo en sí. Sólo refuerza lo dicho. El Hijo de la Patrona así la llama dos veces al final de la obra, y en su sueño, el Galán la nombra a los efectos de anunciar su compromiso. Razones prácticas nada más, en toda la obra ella sólo aparece mencionada, como el resto de los personajes, por su trabajo u ocupación.

El caso de Rocamble debe considerarse aparte. No es descabellado que este personaje, mezcla de forajido y héroe de historieta, aparezca en el sueño de la Sirvienta para salvarla de sus desgracias. Rocamble conserva su nombre y su estampa porque la Sirvienta ha leído los cuarenta tomos de *Ponson du Terrail*, de los que el mismo bandido se ufana. No es creado por su imaginación, como los demás, sino puesto en ella porque es quien más se ajusta a sus deseos, una especie de bribón simpático y justiciero que viene a salvarla. Pero él también es un personaje imaginario. Como le dicen sus propios pares de humo «¡Qué gracia! ... También a usted lo fabricó la imaginación de un novelista» (Arlt, 2000b, p. 17).

LA EVASIÓN A TRAVÉS DE LOS SUEÑOS

La obra está estructurada en un prólogo, que describe la zona astral donde trabaja la imaginación de los hombres, una escena única y tres actos. Estos últimos desarrollan el sueño de la Sirvienta y su trágico final. Pero es la escena única la que justifica la hipótesis aquí expuesta. ¿Cuál es la explicación? En esta escena,

en la obra que nos ocupa, Honrado. Ambos son regentes de prostíbulos, pero la adjetivación adjudicada pareciera indicar que, en realidad, son pobres seres disconformes con su destino, que practican ese oficio porque no tienen otra alternativa.

aparecen, solamente, los personajes imaginarios y describen su labor al servicio de los seres reales. Rocambolé, la Reina Bizantina, el Hombre Cúbico, el Galán y el Demonio. Cada uno de ellos describe cuál es su tarea y justifica su presencia en la imaginación de los hombres:

Rocambolé (entrando por el costado derecho): Anochece.

Hombre cúbico (ídem por el lado izquierdo): Yo no me puedo sentar. Mi padre se olvidó de ponerme bisagras en las piernas.

Rocambolé: Llega la hora de trabajar.

Reina Bizantina: En días como hoy, cuando era persona humana, me dolía el hígado.

¿Quién diría que pasaría luego a ser constructora de sueños?

Rocambolé: No; los constructores son ellos, los hombres.

Galán: Somos los fantasmas de sus sueños.

Rocambolé: No está bien esa definición. ¡Representamos los deseos del hombre!

Demonio: Existimos sin forma, como nubes. De pronto el deseo de un hombre nos atrapa y nos imprime su... (Arlt, 2000b, pp. 13-14).

Con este diálogo se inicia la obra y, por él, se entiende todo lo que después sucederá en las distintas escenas. Los personajes fantasmas, creados por el hombre, se presentan y dicen en qué consiste su actividad. Todos sirven a un ser que —como Erdosain, o como más avanzada la obra lo hará la Sirvienta— los llama en sus momentos de angustia para que lo ayuden a evadir la dura realidad que vive.

Así, el Hombre Cúbico es fabricado por un geómetra. Es de suponer que este geómetra es un frustrado inventor que no encuentra quién patrocine sus inventos y, por lo tanto, se consuela dibujando formas extrañas. El pobre Hombre Cúbico —que en esta galería de personajes es, tal vez, el más torpe e inexperto— no tiene brazos ni articulaciones, por lo que ni siquiera puede sentarse. De esto se deducen cuáles son las habilidades de su fabricante, o, mejor dicho, del hombre que lo sueña: un inventor fracasado, propio de la época.

El Galán es la invención de una jorobada, que, según sus propias palabras, «Además de ser fea, es perversa» (Arlt, 2000b, p. 123). El sueño de esta mujer consiste en que él le declare su amor de una forma ridículamente cursi, y que le diga frases melosas para solicitarle que la cubra de besos. Lo irónico del caso es que, después de que el Galán lo hace, ella le dice que no debe besarle porque podría venir su madre. El Galán se ríe, pues sabe que es huérfana.

Como puede suponerse que el fabulador del Hombre Cúbico es un inventor fracasado, también puede suponerse que quien lo ha imaginado es una pobre muchacha sin perspectivas que ama los folletines. Una marginada más que se evade a través de sueños con galanes románticos. Una suerte de puesta en abismo prospectiva (el Galán deberá cumplir el mismo papel con la Sirvienta) que refuerza lo expuesto en cuanto a la tendencia a la evasión de las clases marginadas.

La Reina Bizantina es tal porque quien la sueña es un pobre corredor de sardinas que camina todo el día, tiembla cuando su jefe le habla y, a partir de su presente, por las noches, imagina que es el Emperador de Bizancio.

Al Demonio le corresponde hacer siempre algo distinto. Su amo y señor es un muchacho que todas las noches le pide un prodigio diferente: a veces desea ser el hombre más rico del mundo; otras, el más fuerte; otras, el más poderoso y así sucesivamente.

Rocamble, como se dijo, es un personaje que ha sido fabricado por la imaginación de un autor. Y por sus características de justiciero fuera de la ley es un personaje ideal para aparecer en los sueños de todos los marginados, porque «los hombres tienen una simpatía descomunal por los pilletes y bribones...» (Arlt, 2000b, p. 29). Se ufana de los cuarenta tomos de sus aventuras, que, según sus propias palabras: «...han leído todas las tenderas, modistillas y planchadoras del mundo...» (Arlt, 2000b, p. 28). Su soñadora, en estos momentos, es una sirvienta, y él entra en su sueño para entregarle una herencia de trescientos millones de pesos. En otra suerte de puesta en abismo, cuando Rocamble da el monto de la herencia a ser recibida, introduce la historia que vendrá y establece hasta dónde debe soñar un marginal:

Galán: ¿Y su papel cuál es?

Rocamble: Cuando la sirvienta se acuesta, cansada de trabajar todo el día, yo me acerco y le digo: «Señorita, soy el Hombre de Negocios; vengo a comunicarle que ha heredado treinta millones.

Reina Bizantina: ¿Cuánto?

Rocamble: Me equivoqué. Son trescientos millones.

Hombre Cúbico: ¡Pero qué barbaridad! ¿Por qué trescientos millones? ¿No podrían ser treinta mil pesos?

Rocamble: Sí un ciudadano, pudiendo soñar que hereda trescientos millones, se imagina que hereda treinta mil pesos, merece que lo fusilen por la espalda (Arlt, 2000b, pp. 30-31).

Estas últimas palabras de Rocamble dejan bien en claro hasta dónde puede llegar la evasión en la franja social que Arlt tan bien describe en sus relatos. Si se va a soñar, es mejor hacerlo a lo grande. Nada de pequeños montos. Trescientos millones que cambien por completo la vida, para bien, supuestamente.

En síntesis, en el diálogo previo que mantienen estos personajes, se reflexiona sobre la realidad humana, una realidad que busca la concreción de sus anhelos más intensos, a través de la fabulación, ya que el mundo que los rodea no les permite desarrollarse. Cada uno de los caracteres es, como se vio, el reflejo del fracaso, porque el destino del hombre, como lo dice la Reina Bizantina, «es infinitamente

triste...» (Arlt, 2000b, p. 33) y además, como agrega Rocambole, «Busca el sufrimiento, eso es evidente» (Arlt, 2000b, p. 33).

Estos cinco personajes, cuatro de ellos fabricados por distintos hombres y uno por un escritor, definen la sociedad que Arlt retrata: una sociedad desalentada que no encuentra consuelo en su cotidianidad, y por eso se evade. Además, cuando lo hace, debe concretarlo a lo grande. No tiene sentido soñar con treinta mil pesos si se puede soñar con trescientos millones. Y esto es lo que hace la Sirvienta en los siguientes actos.

EL SUEÑO DE LA SIRVIENTA

El sueño anticipado por Rocambole cobra vida en los tres actos de la obra. La acción va a desarrollarse en dos planos, el primero es el real que muestra el cuarto de la protagonista, un miserable cuartucho encalado en verde, que está apenas amueblado con una cama de una plaza, un ropero y un banquito de tres pies. El plano imaginario, el del sueño, se presenta, en paralelo, como una prolongación de ese espacio.

Rocambole ya había adelantado lo que ocurriría. La Sirvienta está sentada en su cama, cubierta con una frazada y se queja de su pobreza, alegando que si fuera rica eso no le sucedería. El ambiente que la rodea no es para nada agradable, y de él se desprende su miserable condición. Se observa, en el personaje y en su entorno, una similitud con Erdosain, que fue definido por Oscar Masotta (1998) de la siguiente manera:

Erdosain nada quiere saber de la vida que se vive día a día, de la acción que se sitúa en lo relativo; si actúa es para sumirse en el espesor de la muerte, para acercarse a ella, y el pensamiento de cambiar en la vida a su propia persona lo deja frío. Y esto no solamente porque no quiere cambiar, sino porque no puede hacerlo. Para cambiar es necesario comenzar por no ser lo que se es y llevar en sí la posibilidad de convertirse en lo que no se es [...] El cambio —la posibilidad de convertirse en otro— será en estas novelas el tema del sueño (pp. 23-24).

Aunque esta caracterización se refiere a Erdosain, tiene validez para identificar a la muchacha. No quiere cambiar, porque sabe que no puede. Así comienza la evasión que introdujo Rocambole en el prólogo de la obra.

Primero se le presenta la Muerte, que viene a buscarla porque, supuestamente, la muchacha la ha llamado. Lo que sucede en realidad es que se ve tan fea que supone que ni la Muerte la querría. Para profundizar su desazón, la misma Muerte se burla de ella, pues la encuentra muy flaca por no comer jamón del diablo, y le sugiere buscarse un candidato rico que la alimente bien. Ese es el disparador para la entrada en escena de Rocambole. O mejor dicho, para el comienzo del sueño.

Rocamble aparece y se queja del frío de la habitación, se presenta como el Hombre de Negocios y le anuncia que ha venido a entregarle una herencia de trescientos millones de pesos. La escena es grotesca y semeja, otra vez, los sueños disparatados de Erdosain. Recuérdese, por ejemplo, a Erdosain cuando soñaba con una rica y hermosa heredera virgen quien le suplicaba que la hiciera su esposa. Él accedía, pero le anticipaba que no tendrían relaciones carnales. Algo de igual modo grotesco ocurre cuando Rocamble le entrega al personaje su herencia: le exige la firma de un recibo de talonario. La escena muestra la naturaleza de estos dos personajes propietarios de sus sueños: las cosas son allí como ellos las imaginan, lo cual no implica apartarse de ciertos condicionamientos de la realidad, como si con ello el sueño se hiciera más creíble. La Sirvienta sabe —o supone— que en tales casos algo se debe firmar, por eso el héroe de folletín exige firma contra la entrega del dinero; Erdosain, obligado a la masturbación, pues Elsa, su esposa en la vida real, no desea tener relaciones, anticipa la posibilidad y es él quien le niega a su enamorada imaginaria la posibilidad de unión física.

Lo destacable en toda esta escena es la actitud de la joven. Más que alegrarse por su buena fortuna, está fascinada por la aparición de su héroe. Se verá, más adelante, que este personaje es, para la muchacha, alguien especial, su admiración por él no conoce límites. Rocamble es el único de todos los personajes de humo que se solidariza con ella y sufre por su desgracia.

Superada esta primera instancia, la farsa se torna trágica en dos sentidos. Por un lado, ni las propias creaciones respetan a la persona que las ha creado. Por otro, el sueño va a tomar caminos nefastos.

La Sirvienta aparece en un barco, viajando hacia Europa, dialogando con el Capitán, quien la trata como a una pasajera especial (por sus millones), pero que se burla de ella en secreto. La conversación que mantienen muestra que, sueño o realidad, la muchacha no escapa a su esencia. Otros personajes aparecen en el sueño: Griselda y Azucena, dos señoritas de sociedad con las que ha trabado amistad (no se explica cómo ha sucedido esto, simplemente, se supone que «tienen que estar» puesto que ahora es rica y tiene amigas de alcurnia). Ellas tampoco escatiman la burla a su creadora, pues hasta llegan a decir que «Debería prohibírseles soñar a los pobres...» (Arlt, 2000b, p. 98).

El sueño de una joven no es tal si no hay un galán que pretenda conquistarla. Aparece, entonces, el Galán, quien le declara su amor de manera apasionada. El grotesco se manifiesta para dar cuenta de la condición de lectora de folletines del personaje. El Galán —el mismo personaje que ya apareció en el prólogo contando

que debía enamorar a una jorobada— se queja de su destino, que parece haber empeorado: ahora le toca una sirvienta. Desarrolla su papel al mejor estilo del héroe de novela, pero la Sirvienta no está satisfecha con su actuación y le indica cómo debe declararse. Cuando él complace sus deseos, lo acepta no muy convencida.

La forma de este romance imaginario es extraña de por sí. Hay aquí, de nuevo, un marcado parecido con los sueños de Erdosain. El personaje tiene vida propia, no hace lo que la Sirvienta quiere. Ella debe indicárselo. Y aunque en la imaginación, los hechos transcurren como uno desea, aquí no ocurre. El Galán hace su papel y Sofía lo corrige, como si no estuviera conforme con su *performance*.

Las fabulaciones de Erdosain no siempre lo conducían donde él quería. Lo mismo le sucede a la Sirvienta. Se pretende demostrar que los eternos torturados, marginados y humillados no están libres de tribulaciones, incluso en su propio mundo imaginario. Se evaden, pero por completo. No logran la libertad absoluta ni siquiera en sus sueños. Allí tampoco todo sucede como ellos lo desean.

Para reforzar este último concepto, basta con observar qué le sucede a la Sirvienta después de casada. En lugar de figurarse un mundo maravilloso, con un Galán que la ama con pasión y una hija preciosa, su mundo de ensueño también sufre: la pequeña hija del matrimonio es raptada por una gitana y su marido, apuñalado. Todo indica que, aun en sueños, la Sirvienta —o los marginados en general— no pueden escapar de un destino trágico. Aparece, entonces, otra vez, Rocambole para salvarla de la desolación, cuando, en un salto temporal de catorce años, lógico dentro del mundo de los sueños, él y la muchacha se dirigen al local del Compadre Vulcano, para rescatar a la pequeña Hija de manos de quien la obligaba a trabajar en su carbonería —fachada en apariencia honorable que cubría sus sucias actividades— y estaba dispuesto a vendérsela a un tratante de mujeres, el Rufián Honrado.

De estos acontecimientos en particular pueden desprenderse dos hipótesis. La primera ya se ha mencionado: la muchacha (símbolo de los marginados) no puede, ni siquiera en sus sueños, escaparse de la tristeza. La segunda, indica todo lo contrario: la Sirvienta moldea, aquí, el sueño a su manera. Busca un clímax de tensión y sufrimiento para verse liberada, por un lado, de un marido poco convincente y, por otro, rescatada por su héroe verdadero. Confirman esta última hipótesis los acontecimientos que siguen al rescate de la hija y el siguiente diálogo, entre los personajes de humo, que se produce después de la muerte del Galán:

Galán: Juro por mi honor que esta mujer está más loca que una cabra.

Griselda: No se anda con chiquitas. Su drama necesita de una docena de cadáveres, por lo menos.

Azucena: Así es la imaginación plebeya (Arlt, 2000b, p. 114).

Una amplia elipsis temporal en el sueño conduce la acción a una Sirvienta ya mayor, que se encuentra en compañía de Griselda y Azucena, ellas también ya viejas. La hija, rescatada cuando tenía catorce años, tiene ahora veinte y está enamorada. Se dirige hacia su madre para hablarle de su amor y pedirle la bendición.

La conversación entre ambas muestra que, por más que sea un sueño, la mujer está alerta y no quiere para su hija un final triste. Las preguntas que hace enojan a la joven, hasta que la madre se convence y acepta darles a los enamorados su bendición. En el preciso momento en que la Sirvienta millonaria se dispone a bendecir a los novios, la realidad golpea. Mejor dicho, quien golpea es el Hijo de la Patrona, un personaje real que maltrata, con estrépito, el ventanuco del cuarto para exigir favores sexuales. No lo dice, pero queda implícito, dada la insistencia de los golpes y la forma de dirigirse a la muchacha. Así termina el sueño y con él también, la vida de la Sirvienta, que mira hacia la ventana con un gesto de desolación. No hay escape posible en la vida del humillado, no hay héroes de novela que aparezcan en el momento preciso; Rocambole sólo estaba en su imaginación para ayudarla. Ningún sueño puede cambiar la realidad en la que vive. Por eso, la Sirvienta ignora los gritos del ebrio que llegan desde la ventana y, con parsimonia, apoya un revólver sobre su frente para dispararse un tiro.

LA SIRVIENTA E HIPÓLITA: DOS MARGINADAS CON FINAL DISTINTO

No todos los marginados de Arlt tienen las mismas características. Algunos, como Erdosain y la Sirvienta, eligen el suicidio porque no ven otra salida. Otros, como la Coja de *Los siete locos* y *Los Lanzallamas*, buscan soluciones alternativas.

Estos dos personajes, Sofía e Hipólita, tienen muchas similitudes y una sola diferencia: la segunda tiene la experiencia de quien ha aprendido en las calles, no así la primera. Ambas son o han sido personal de servicio doméstico, pero sólo Hipólita fue también prostituta. Mientras ejercían su oficio de mucamas, las dos dieron rienda suelta a su imaginación.

La Coja, en *Los siete locos*, le hace una detallada relación a Erdosain de sus sueños de grandeza, los cuales son muy similares a los de Sofía y, curiosamente, concluyen de igual manera: cuando ella está a punto de salir con su pequeña hija, la llama su patrona para pedirle que le sirva el té.

Trescientos millones fue estrenada en el año 1932, *Los siete locos* se editó por primera vez en 1929. Puede suponerse entre ambas una relación hipertextual (Genette, 1989, pp. 14-17): del sueño de Hipólita, sumado a la experiencia de la crónica periodística, surge la obra. Entre ambas mujeres, la diferencia reside en que la Coja

no se resigna a su condición de marginal y se va con el Astrólogo, la Sirvienta no encuentra salida y se suicida.

En su *Primera autobiografía*, Roberto Arlt expresaba que no creía en las mujeres, pero que esto no le impedía el trato con ellas porque la experiencia se afina en su roce, y que una mujer, por mala que fuese, no era capaz de hacer un bien, aunque fuera indirectamente (Arlt, s. d., párrafo 5).

Si se da por válida la relación hipertextual, cabe suponer que Arlt afinó el roce; estas dos mujeres son seres torturados, pero mientras una es egoísta y sólo busca su propio provecho por medio de la extorsión, mentira o fuga, la otra decide no molestar a nadie con su desdicha y se pega un tiro. Es probable que, al ver el cadáver de la sirvienta aplastado por las ruedas del tranvía sobre el que debía redactar una crónica, su visión sobre las mujeres marginadas se sensibilizara, y esto hizo que la incluyera en su galería de personajes torturados y humillados, que no saben vivir en el medio hostil de la sociedad.

CONCLUSIÓN

La ausencia de posibilidad de cambio y la certeza de ser derrotados por la vida son, como se ha visto, características de muchos de los personajes de Arlt, tanto en su narrativa como en su dramaturgia. La Sirvienta se ajusta a esta definición, es ama de su mundo de imaginario, pero no alcanza para reducir o mitigar la miseria de su propia vida. En el momento en que cree alcanzar la felicidad, los golpes en la ventana la conducen al suicidio.

Y tanto es así que ni siquiera sus propias creaciones la respetan. Durante el transcurso del presente trabajo, se desarrolló la presencia de dos dimensiones trágicas, lo que en efecto ocurre —el suicidio— y la fabulación del rapto y asesinato de su esposo por parte de Sofía. Pero ella era dueña de soñar a su antojo, pues esa era su forma de evasión. Bien podía, entonces, figurar el secuestro de su hija, si lo que deseaba era hacer entrar a Rocambole en su sueño para que su héroe la liberara de su desgracia.

Lo realmente trágico en la obra es la visión que nos deja Arlt de los sueños de la marginación: no sólo por el triste final de Sofía, sino porque los personajes se ríen de ella y se ven libres cuando muere. «Libres... por fin estamos libres de esta loca» (Arlt, 2000b, p. 171) dice la imaginaria hija ante el cadáver real de su madre. «Respiro... era inaguantable» (Arlt, 2000b, p. 172) dirá también la Vieja 1. Esto coloca a los marginados en un abismo mayor aún: hasta sus personajes se ríen, porque saben que no hay futuro feliz para ellos. Ya Griselda, en el primer acto, había mencionado que a los pobres debería prohibírseles soñar, como si

con ello en verdad quisiera decir que no deberían hacerlo pues carece de sentido. Los marginados de Arlt no pueden escapar de la realidad. Su vida siempre será un devenir gris y sin alegrías. Sus creaciones no los respetan, porque las historias que inventan son propias de los pobres, de los humillados, de los torturados: son melodramáticas e ilógicas y es seguro que no tendrán un final feliz.

Hay un solo personaje que se lamenta por la muerte de Sofía: Rocambole. Todos los demás hacen una ronda y bailan gritando que la loca ha muerto, él los espanta con su látigo. Después se arrodilla ante el cadáver y reza una pequeña oración. Como él no es invención de Sofía, sino un personaje literario que aparece en sus sueños, su aparición explica por qué Sofía lo ha elegido. Por eso estuvo en los momentos importantes, para entregarle la herencia y para salvar a su hija. Desde su humillación, Sofía parecía saber que no hay salida para ella. Ni siquiera sus sueños le tienen piedad, pero sí podía esperarla de la creación de otro, pero con las características que ella buscaba.

Roberto Arlt, como Pirandello, muestra en ésta y en muchas de sus otras obras la relación del individuo con la sociedad en la que vive. Ambos retratan un medio hostil que deja un margen amplio para la alienación, pero si los personajes de Pirandello se caracterizan por la máscara, consciente o inconsciente, los de Arlt buscan su salida a través de la imaginación. Con esto, el autor refleja su manera de ver el mundo del mundo que le tocó vivir, un mundo sin cabida para aquellos que no sabían, no tenían o no podían realizar un cambio en sus vidas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arlt, R. (2000a). *Los siete locos*. Buenos Aires: Altamira.
- Arlt, R. (2000b). *Trescientos millones*. Buenos Aires: Losada.
- Arlt, R. (2010). *Los Lanzallamas*. Buenos Aires: Enrique Santiago Rueda.
- Arlt, R. (s.d.). Primera autobiografía. *Contra tiempo, revista de pensamiento y cultura*. Recuperado 10 oct. 2012 de: <http://www.revistacontratiempo.com.ar>
- Genette, G. (1989). *Palimpsestos, la literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus.
- Hamon, P. (1991). *Introducción al análisis de lo descriptivo*. Buenos Aires: Edicial.
- Masotta, O. (1998). *Sexo y traición en Roberto Arlt*. Buenos Aires: Corregidor.
- Pelletieri, O. (1994). *Cien años de teatro argentino (1886-1990)*. Del Moreira a Teatro Abierto. Buenos Aires: Galerna.
- Rivera, J. (1986). *Roberto Arlt: Los siete locos*. Buenos Aires: Hachette.
- Romero, L. A. (2005). *Breve historia contemporánea de la Argentina*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Autores

AUTORES

ÁLVARO ABÓS nació en Buenos Aires en el año 1941. Desde 1966 hasta 1976, se desempeñó como Abogado Laboralista, dedicándose plenamente a la escritura desde su regreso del exilio en 1984. Publicó gran cantidad de libros: *La columna vertebral. Sindicatos y peronismo* (1983); *Las organizaciones sindicales y el poder militar* (1976-1983) (1984); *El poder carnívoro* (1985); *De mala muerte* (1986); *El posperonismo* (1987); *Restos humanos* (1991); *El simulacro* (1994); *Merece lo que sueñas* (1994); *El país del aguante* (1996); *El cuarteto de Buenos Aires* (1997); *Delitos ejemplares. Historias de la corrupción argentina* (1999); *Al pie de la letra. Guía literaria de Buenos Aires* (2000), adaptado a la televisión con el título de *Buenos Aires al pie de la letra*; *El libro de Buenos Aires. Crónicas de cinco siglos* (2000); *El tábano. Vida, pasión y muerte de Natalio Botana* (2001); *Macedonio Fernández. La biografía imposible* (2002); *El crimen de Clorinda Sarracán* (2003); *Cautivo. El mural argentino de Siqueiros* (2004); *Xul Solar. Vida de un mago* (2004); *La baraja trece* (2004); *Cinco balas para Augusto Vandor* (2005); *Eichmann en Argentina* (2007); *Asesinos* (2008); *Kriminal Tango* (2010). Obtuvo, entre otros premios, el Diploma al Mérito en Biografías por la Fundación Kónex (2004).

LISANA BERTUSSI es Docente de la Universidad de Caxias do Sul, Magíster, Doctora y Post-Doctora por la PUCRS, con los estudios *A cidade e o Campo das novelas de Reynaldo Mour* (1978); *Regionalismo e Romantismo no Rio Grande do Sul* (1981); y *Tradição e modernidade na poesia modernista gaúcha de 1922 a 1932* (2009); *Poesia gauchesca: as fontes populares e o romantismo* (2012). Se dedica a la investigación del Regionalismo gauchesco en el Rio Grande do Sul, de literatura oral y popular, de literatura de la inmigración italiana y de poesía latinoamericana. Coordina el Programa de investigación RELEITURA (Regionalismo y Literatura en América Latina). Publicó *De Simões Lopes Neto aos poetas da Califórnia* (1985), *As estórias do Seu Arquimino: causos infantis gauchescos* (1991), *Causos do boi voador* (1995) en coautoría con Paulo Bertussi, *Literatura gauchesca: do cancionero popular à modernidade* (1997), *Dicionário biobibliográfico de escritores da Região de Colonização italiana no Nordeste do RS* (2006), en coautoría con Cecil Jeanine, Albert Zinani y Salete Rosa Pezzi dos Santos. Además fue finalista del Prêmio Açorianos da Prefeitura Municipal de Porto Alegre (2007), en la categoría Crítica literaria.

GABRIELA CABEZÓN CÁMARA nació en San Isidro, en 1968. Estudió Letras en la Universidad de Buenos Aires (UBA). Es Periodista y Editora de la sección de Cultura del diario Clarín. Ha publicado relatos en diversas antologías y revistas literarias. Su primera novela, *La virgen cabeza* (2009), publicada por Eterna Cadencia, fue finalista del Memorial Silverio Cañada de la Semana Negra de Gijón. Más recientemente, su nouvelle *Le viste la cara a Dios* fue publicada por la e-editorial española Sigueluyendo en 2011 y 2012, en papel, por *La Isla de la Luna*. De inminente aparición es *Beya (Le viste la cara a Dios)*, de autoría compartida con Iñaki Echeverría.

NATALIA CAMODECA es estudiante de cuarto año de la Licenciatura en Letras por la Universidad del Salvador (USAL) y Correctora literaria por la USAL. Hizo el curso de Enseñanza del Español para Extranjeros del Instituto Cervantes de Buenos Aires. En el año 2012 fue evaluadora de lengua y literatura para el CONSUDEC. Desde el 2012, participa del grupo «Eduarda Mansilla: la biografía. Redes familiares y amicales. Los epistolarios. Los escritos dispersos. Hacia un estudio crítico integrab», que dirige la Dra. María Rosa Lojo.

VIRGINIA CANO es Doctora en Filosofía por la Universidad de Buenos Aires, Docente de las materias Ética y Metafísica en la misma universidad, e Investigadora Asistente del CONICET. Actualmente, su trabajo se focaliza en cuestiones de género y sexualidad, desde una perspectiva contemporánea posestructuralista.

DANIEL ALEJANDRO CAPANO es Doctor en Letras por la Universidad del Salvador (USAL), Profesor y Licenciado en Letras por Universidad de Buenos Aires (UBA). Es Docente Investigador de Literatura Italiana, de Literatura Francesa y de Teoría Literaria en UBA, Universidad Católica Argentina (UCA) y USAL. Es Investigador Institucional en el Centro de Literatura Comparada M. T. Maiorana (UCA), Miembro de la Comisión de Investigación del Doctorado en Letras (USAL), Miembro fundador y Vicepresidente del Centro de Estudios de Narratología Doctora M. D. de Rodríguez Pasqués. Publicó más de un centenar de artículos y ensayos en revistas especializadas de la Argentina y del exterior, y varios volúmenes en colaboración: Estudios de narratología (1991), Historia, ficción y metaficción en la novela latinoamericana contemporánea (1996) y Narratología y mundos de ficción (2006), y los libros: El errático juego de la imaginación. La poética de Antonio Tabucchi (2007), Constelaciones textuales. Escritos de Literatura Comparada (Italianística) (2009), Narradores sicilianos contemporáneos (Bufalino, Consolo, Lampedusa, Sciascia) (2011).

ENZO CÁRCANO es Magíster en Lengua Española y Literaturas Hispánicas por la Universitat de Barcelona. Corrector Literario, Profesor y Licenciado en Letras por la USAL, en cuya Facultad de Filosofía y Letras se ha desempeñado como Profesor Auxiliar de las cátedras de Lingüística i e Historia de la Lengua. En la misma institución, ha integrado grupos de investigación; actualmente, forma parte del proyecto «Representaciones y conceptualizaciones de la relación sujeto-poder en la constitución de la figura del marginal en la narrativa argentina de las últimas década».

OSCAR CONDE es Doctor en Letras por la Universidad del Salvador (USAL), y Miembro de Número de la Academia Porteña del Lunfardo. Entre 1983 y 2006, enseñó Griego Clásico en la Universidad de Buenos Aires. Actualmente, es Profesor de Latín en la carrera de Filosofía de la USAL. En el IES N.º 1 Doctora Alicia Moreau de Justo, enseña Latín y dicta un seminario sobre Literatura Popular, y un taller de escritura

académica. Es Profesor e Investigador en la Universidad Pedagógica de la Provincia de Buenos Aires y en la Universidad Nacional de Lanús. Es autor de varias publicaciones, entre ellas, del Diccionario etimológico del lunfardo (2004) y del poemario Cáncer de conciencia (2007); participó en la compilación de Poéticas del tango (2003); Poéticas del rock vol. 1 (2007) y Poéticas del rock vol. 2 (2008); tiene, en prensa, Gramática personal.

MARCELA CRESPO BUITURÓN es Doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Lleida (España); Coordinadora del Instituto de Investigaciones de Filosofía y Letras del Área de Letras de la Universidad del Salvador (USAL), e Investigadora del CONICET y de la Universidad de Buenos Aires. Ha impartido conferencias y participado en varios equipos de investigación en universidades argentinas y españolas, es miembro de la Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos y colaboradora del Proyecto e-exiliad@s de la Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración del Gobierno de España. Es Docente del Doctorado en Letras de la USAL. Ha publicado artículos de investigación para revistas especializadas y volúmenes temáticos, y los libros: *Andar por los bordes*. Entre la historia y la ficción: El exilio sin protagonistas de María Rosa Lojo (2008), Buenos Aires: La orilla frente al abismo. Sujeto, ciudad y palabra en el exilio argentino (2009) y *La memoria de la llanura: Los marginales usurpan el protagonismo de la Historia* (actualmente en prensa).

NATALIA CRESPO es Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA), Magíster y Doctora en Literatura Hispánica por la University of Illinois at Urbana-Champaign (Estados Unidos). De 2007 a 2010, trabajó como Profesora de Literatura Latinoamericana en la Michigan Technological University. Actualmente, se desempeña como Docente e Investigadora en la Universidad del Salvador (USAL), en Buenos Aires. Es autora del libro *Parodias al canon: Reescrituras en la literatura hispánica contemporánea (1975-2000)* (2012) y de numerosos artículos y ensayos en revistas académicas. Forma parte del equipo de investigación «Euarda Mansilla: la biografía. Redes familiares y amicales. Los epistolarios. Los escritos dispersos. Hacia un estudio crítico integral», que dirige la Dra. María Rosa Lojo.

JUAN JOSÉ DELANEY es Narrador y Ensayista argentino. Profesor de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras por la Universidad del Salvador (USAL), se desempeña como Docente en el área de Literatura Argentina de dicha institución. Ha publicado *Papeles del desierto* (1992), *Tréboles del sur* (1994) y *Moirá Sullivan* (1999). En 2006, Corregidor publicó su ensayo *Marco Denevi y la sacra ceremonia de la escritura. Una biografía literaria*. Entre otras distinciones, ha obtenido la beca del Fondo Nacional de las Artes y del International Writing Program de Iowa; y el Primer Premio Municipal «Eduardo Mallea» de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Colaborador en distintos medios gráficos, ha fundado y dirigido *El gato negro*, publicación dedicada a la literatura policial y de misterio, y fue editor de la revista *Gramma* de la Escuela de Letras de la USAL hasta el año 2009.

DANIEL DEL PERCIO es Licenciado en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Ha cursado la Maestría en Diversidad Cultural en la Universidad Nacional de Tres de Febrero (UNTREF) e investiga sobre Lengua Árabe Clásica y Literatura Islámica. Ha cursado seminarios de doctorado en la Universidad Católica Argentina (UCA). Miembro de la Asociación de Docentes e Investigadores en Lengua y Literatura Italianas, desde 2007. Es Docente de Literatura Italiana i en la USAL, Profesor Adjunto en las cátedras de Literatura Italiana y de Metodología de la Investigación Literaria en la UCA, y Profesor Asociado a cargo de las cátedras de Literatura Latinoamericana, Literatura Argentina y Obras Maestras de la Literatura en la Universidad de Palermo (UP). Ha publicado los libros de poesía Archipiélago (2007) y Apuntes sobre el milagro (2008). Actualmente, trabaja en un tercer poemario, Historia del Instante. Primer premio en el certamen literario Leopoldo Marechal (1998); finalista de los concursos de cuento Más Allá (1993), Círculo Argentino de Ciencia Ficción y Fantasía, y Haroldo Conti (1996), Ministerio de Cultura de la Provincia de Buenos Aires.

DOLORES ETCHECOPAR es Poeta y Pintora argentina nacida en Buenos Aires el 4 de julio de 1956. Hija de padres diplomáticos, cursó estudios de Filosofía en la Universidad de Ginebra (Suiza) después de haber vivido en distintos países de Europa y Latinoamérica. Actualmente, reside en Argentina dedicada a la práctica literaria y a la investigación poética. Colabora además con importantes diarios y medios culturales de su país y del extranjero. Ha publicado los libros de poesía Su voz en la mía (1982), La tañedora (1984), El atavío (1985), Notas salvajes (1989), Canción del precipicio (1994) y El comienzo (2010). Directora del sello de poesía Hilos Editora.

OLGA ELENA FERNÁNDEZ LATOUR DE BOTAS es Escritora, Docente e Investigadora especializada en los campos concurrentes del Folklore, la Historia y la Filología. Doctora en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Es Profesora en dicha universidad y también, en la Universidad Católica Argentina (UCA). Profesora Nacional de Danzas Folklóricas Argentinas. Tiene una diplomatura superior de Lengua y Literatura Francesas, de la Alianza Francesa de Buenos Aires. Es autora de más de cien trabajos inéditos —libros, fascículos y artículos— publicados tanto en el país como en el exterior. Actualmente es Miembro de Número de las Academias Nacionales de la Historia y de Letras. Ha recibido numerosas distinciones nacionales e internacionales como el Primer Premio Nacional de Lingüística, Filología e Historia de las Artes y de las Letras y el premio Konex de Platino, entre otros. Además, es Fundadora de la Asociación de Amigos de la Educación Artística (AAEA) y Presidenta Fundadora de la Institución Ferlabó.

NURIA GÓMEZ BELART es Doctoranda en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Licenciada en Letras y Correctora Literaria por la USAL, miembro del PEN Internacional en Argentina, Presidente de la Asociación Amigos del Museo Casa de

Ricardo Rojas. Tiene a cargo las cátedras de Literatura Argentina y de Lingüística General de la USAL en la sede de Ramos Mejía. Es miembro del grupo de investigación que editó María de Montiel de M. Sasor (seudónimo de Mercedes Rosas) con la dirección de la Doctora Beatriz Curia. Asimismo, forma parte del equipo de investigación de la Doctora Alicia Zorrilla. Ha publicado varios artículos en la revista *Notas Negras* de la Escuela de Blues del Collegium Musicum de Buenos Aires y coordina, en colaboración, la corrección de la revista *Gramma* (USAL).

SONIA JOSTIC es Licenciada en Letras por la Universidad del Salvador, donde se desempeña como Docente en las cátedras de Literatura Iberoamericana II y Seminario de Literatura Iberoamericana. En la misma institución, ha integrado grupos de investigación; actualmente, forma parte del proyecto «Representaciones y conceptualizaciones de la relación sujeto-poder en la constitución de la figura del marginal en la narrativa argentina de las últimas década». Fue becaria de la Fundación Antorchas y ganó concursos literarios en la categoría «Ensayo». Fue Diploma de Honor de la Academia Argentina de Letras por mejor promedio. Asiste regularmente como expositora a Congresos nacionales e internacionales. Ha publicado numerosos trabajos especializados en libros, y en revistas nacionales e internacionales.

LEONEL KODNIA cursó estudios de Teología y Filosofía. Actualmente, la Licenciatura en Letras en la Universidad del Salvador. Es Profesor de Filosofía y Literatura en el Instituto Santa Lucía en Florencio Varela.

ALICIA KOZAMEH es Poeta y Narradora. Escribió *Pasos bajo el agua* (1987), *259 saltos, uno inmortal* (2001), *Patas de avestruz* (2003), *Basse danse* (2007), *Natatio aeterna* (2011); del libro de poesía *Mano en vuelo* (2009) y de la colección de cuentos *Ofrenda de propia piel* (2009). También editó las antologías *Caleidoscopio, la mujer en la mira* (2005) y *Caleidoscopio 2, inmigrantes en la mira* (2006). Sus novelas, sus cuentos y su poesía han sido publicados en diferentes idiomas. Su trabajo literario está incluido en numerosas antologías. Ha obtenido diversos premios literarios. El libro *Escribir una generación: la palabra de Alicia Kozameh (Dimo, 2006)* reúne trabajos críticos y ensayos sobre su producción. La obra «30» escrita en lengua francesa y estrenada en Lyon (Francia), se basa en su cuento «Bosquejo de alturas», que describe la vida de las presas políticas en la Alcaldía de Mujeres de la Jefatura de Policía de Rosario durante 1975 y 1976. Aunque vive en Los Ángeles, viaja con frecuencia como invitada a congresos y jornadas en universidades de los Estados Unidos, Europa y Latinoamérica. Da clases de creación literaria en Chapman University.

MATÍAS LEMO es estudiante de cuarto año de la Licenciatura en Letras por la Universidad del Salvador (USAL) y Corrector literario por la USAL.

GLORIA O. J. MARTÍNEZ es Poeta y Narradora. De temprana vocación poética, desde su infancia colaboró con importantes periódicos como *La Prensa* y *La Nación*, y revistas como *Criterio*, *Gamma*, *Signos* Universitarios y 3º Milenio de la Cultura. Doctora en Filosofía y Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA) y Profesora de Enseñanza Secundaria Normal y Especial en Letras de dicha universidad. En la Universidad del Salvador (USAL), fue Directora del Doctorado en Letras, Miembro de la Comisión Permanente de Doctorado, y en ese carácter, integró Jurados de Tesis. Dirigió los seminarios de Oratoria y Metodología en Investigaciones en Humanidades y el Taller Región Gaucha. En la Escuela de Letras, dictó la cátedra de Literatura Española del Siglo de Oro y un Seminario de Literatura Medieval. En la Escuela de Turismo, la materia Literatura Contemporánea. Por su obra literaria, y especialmente poética, obtuvo el 1º Premio en el Concurso para poetas hispanoamericanos en el IV Centenario de la muerte de Santa Teresa (otorgado por los Carmelitas Descalzos); el 1º Premio en el Concurso «Sor Juana Inés de la Cruz» por Asociación de Escritores y Publicistas Católicas; y el 1º Premio por su libro *Sonetos de cielo y tierra* y varios premios y distinciones más.

JULIÁN MARTÍNEZ VÁZQUEZ es Licenciado en Letras por la Universidad del Salvador (USAL) y diplomado en Filología Griega por la Universidad Complutense de Madrid. Actualmente, se desempeña en la USAL como Contendista y Orientador de Lengua Española, materia perteneciente a la Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. En esta última, es Profesor de Español como Lengua Extranjera en los niveles intermedio, alto y avanzado. Además, es Profesor de Griego en la carrera de Filosofía. Es coautor, junto con Haydée Nieto, Oscar De Majo y Soledad Alén, de *Gramática del Español – Una visión del español como lengua nativa y extranjera*. A su vez, se desempeña en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires como Ayudante de Prácticas de Gramática. Es autor de diferentes adaptaciones y versiones de mitos griegos para chicos: *Los viajes de Hércules*; *La casa de Atreo*; *Los mitos griegos*; entre otros.

AUGUSTO MUNARO es Periodista egresado de la Universidad del Salvador (USAL). Escribe en diarios argentinos: *El Día*, *Página/12*, *Clarín*, *La Gaceta de Tucumán*, *Los Andes*, *El Litoral*, *La Capital*; además de colaborar en otros medios uruguayos y chilenos. Es autor del libro *Ensoñaciones: Compendio de Enrique de Sousa* (2006); tiene en preparación *El cráneo de Miss Siddal y Recuerdos del soñador evasivo*. Ha publicado ensayos literarios en revistas especializadas latinoamericanas.

KENNETH JORDAN NÚÑEZ es Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pompeu Fabra en la especialidad de Traducción Humanístico-Literaria, Máster en Traducción Institucional y Especialista Universitario en Traducción Jurídica por la Universidad de Alicante. También cursó estudios de Lingüística en la Universidad Pompeu Fabra, donde actualmente está cursando el Doctorado en Traducción y Ciencias

del Lenguaje. Ha traducido al español a autores como Henry James, Richard Fariña, R. L. Stevenson y Miquel Martí Pol. Desde 2008, trabaja como Docente e Investigador en la Universidad San Jorge, en Zaragoza (España), donde imparte las materias de Inglés Científico, Español para Extranjeros, Traducción Económica Inglés-Español y Terminología.

SERGIO OLGUÍN es Narrador y Periodista argentino nacido en 1967. Fundó la revista *V de Vian* (1990), y fue cofundador y el primer director de la revista de cine *El Amante* (1990). Ha colaborado en los diarios *Página/12*, *La Nación* y *El País* (Montevideo). Es jefe de redacción de la revista *Lamujerdemivida* y responsable de cultura del diario *Crítica de la Argentina*. Editó, entre otras, las antologías *Los mejores cuentos argentinos* (1999), *La selección argentina* (2000), *Cross a la mandíbula* (2000) y *Escritos con sangre* (2003). En 1998, publicó el libro de cuentos *Las griegas* y en 2002 su primera novela, *Lanús*, reeditada en España en 2008. Le siguieron *Filo* (2003) y las narraciones juveniles *El equipo de los sueños* (2004) y *Springfield* (2007), traducidas al alemán, francés e italiano. *Oscura monótona sangre* (2007) mereció el V Premio Tusquets Editores de Novela (2009).

LEONARDO OYOLA nació en el oeste del Gran Buenos Aires, en 1973. Es Licenciado en Ciencias de la Comunicación. Su debut literario, *Siete & el Tigre Harapiento* (2005), fue finalista del Premio Clarín-Alfaguara en 2004. Su segundo trabajo, *Hacé que la noche venga* (2008), publicado por editorial Sudamericana, fue considerado «Revelación 2008» por la Revista *N. Salto de Página* editó su tercera novela, *Chamamé* (2007), galardonada con el Premio Dashiell Hammett a la mejor novela policial del año publicada en castellano. *Gólgota* (2008) apareció a través del mismo sello. Participa en la colección dirigida por Juan Sasturain, «Negro Absoluto», con lo que promete ser una tetralogía de la que hasta ahora han aparecido *Santería* (2008) y *Sacrificio* (2009). En 2011, mereció el premio al «Libro del año», organizado por Eterna Cadencia, por su novela *Kryptonita*. La editorial Norma ha publicado *Sopapo* (2012) y *Bolonqui* (2012). Sus relatos han sido antologados en diversas recopilaciones. Actualmente, colabora como crítico cinematográfico para la edición argentina de *Rolling Stone*.

JORGE PAOLANTONIO nació en Catamarca en el año 1947. Es Escritor, Traductor, Profesor, Licenciado en Lengua Inglesa por la U.N. Córdoba. Cursó doctorado en Lenguas Modernas, en la Universidad del Salvador (USAL). Docente universitario desde 1972 hasta 2008. Crítico teatral. Ha publicado nueve poemarios, el último de los cuales es *Del orden y la dicha* (2011). Entre sus obras teatrales, se pueden citar: *Rosas de sal* (1993), *Reinas del Plata* (1997), *Las llanistas* (2000), *La payana*, *Mueca del ángel*, *La carta*, *El cartonero*, y otras diez piezas editadas en *Teatro I* (2003) y *Teatro II* (2009). Dentro de su producción narrativa, se encuentran: *Año de serpientes* (1995); *Ceniza de orquídeas* (2003), *Algo en el aire* (2004); y *La fiamma* (2009). Autor seleccionado e incluido en varias

antologías. La tres últimas: Poesía del NOA Siglo XX, (2004); Italiani D'Altrove (Milán, 2010), Unidad Variable: Bolivia-Argentina-Poesía Actual (La Paz, 2011). Ha recibido numerosas distinciones: Premio Personaje del Año (2012), por su aporte a la cultura regional por la Cámara de Diputados de la Provincia de Catamarca. Premio Estebán Echeverría (2011) de Gente de Letras por trayectoria en narrativa; Premio Internacional Extraordinario en Dramaturgia (2010), otorgado por la Fundación Garzón Céspedes. Primer Premio Municipal de Novela de Buenos Aires (2007). Primer Premio Novela (2004) del Encuentro Patagónico de Escritores. Premio Nacional-Regional de Poesía [NOA], otorgado por la Secretaría de Cultura de la Nación. Premio Selección del Diario La Gaceta. Premio Producción Quinquenal Literaria de la Dirección de Cultura de la Provincia de Catamarca. Primer Premio Municipal de Poesía (SFV Catamarca). Primer Premio Poesía de Casa de Evaristo Carriego. Primer Premio de diario La Unión-Gobierno de la Provincia de Catamarca. Fajas de Honor SADE en poesía, novela y dramaturgia. Beca Creación del Fondo Nacional de las Artes.

CRISTINA PIÑA es Poeta, Crítica Literaria, Traductora y Profesora universitaria. Magíster en Pensamiento Contemporáneo; Licenciada y Profesora en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Es Profesora Titular de Teoría y Crítica Literaria e Introducción a la Literatura, en la Universidad Nacional de Mar del Plata. Asimismo es Directora del Grupo de Investigación «Escritura y productividad». Ha dictado conferencias de su especialidad en Estados Unidos, España, Escocia, República Checa y México. Ha traducido, del inglés y del francés, más de ciento cincuenta obras de narrativa y piezas de teatro, por las que obtuvo ocho distinciones, entre ellas el Premio Teatro del Mundo de Traducción 2004-2005 (otorgado por la Universidad de Buenos Aires, Centro Cultural Rector Ricardo Rojas). Ha publicado nueve libros de poemas y ha editado nueve libros de ensayo, teoría y crítica literaria, entre ellos: *Literatura y (pos) modernidad. Teorías y lecturas críticas* (2008). Es autora de más de cincuenta artículos en volúmenes colectivos y revistas especializadas del país y del exterior. En 1982, ganó la Beca Fulbright y formó parte del International Writing Program (Universidad de Iowa). En 2006, recibió el Premio Konex para las Humanidades (1996-2006) en la categoría Teoría Literaria y Lingüística.

MARÍA LYDIA POLOTTO SABATÉ fue Secretaria Académica de la Universidad Pontificia Comillas de Madrid. Actualmente, se desempeña como Profesora de Historia del Arte de la Pontificia Universidad Católica Argentina (UCA) y es Profesora de Prácticas del Lenguaje del Colegio Los Robles.

LILIANA REGA es Poeta y Bibliotecaria de la Universidad de Buenos Aires (UBA) y Profesora en Letras del Consejo Superior de Educación Católica (CONSUDEC). Es autora del libro de poesías *Tierra sur* (2012). Fue Miembro de «El Talles», coordinado por el Profesor Nicolás Bratosevich, en el período 1986-2002, en los Grupos de Escritura,

Seminarios de Lectura y de Crítica Literaria. Desde el año 2004, se desempeña como Directora de la Red de Bibliotecas de la Universidad del Salvador (USAL). Actualmente, es Editora de Huellas en papel, Publicación del Archivo Histórico de la misma Universidad.

ALAN MAURICIO SCHENONE es estudiante de tercer año de la Licenciatura en Letras en la Universidad del Salvador (USAL). Hizo el primer año en periodismo en DeporTEA. Actualmente, es cronista en el canal de televisión ShowSport de la provincia de Córdoba.

GIANLUCA SCHIAVO trabaja en el Departamento de Letras, Artes y Multimedia de la Universidad de Bérgamo (Italia), como Docente en Literatura Italiana. Es autor de numerosos artículos en revistas nacionales e internacionales sobre narrativa italiana contemporánea. Sus áreas principales de investigación son La Representación Literaria de los Procesos Sociales en la Italia Moderna y La Relación entre la Literatura Y los Grandes Eventos Históricos del siglo xx.

DANIELA CECILIA SERBER es Licenciada en Letras y Profesora de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras por la Universidad del Salvador (USAL), y Profesora de Español como Lengua Segunda y Extranjera por la Universidad de Buenos Aires (UBA). Actualmente, cursa el Máster Oficial en Formación e Investigación Literaria y Teatral en el Contexto Europeo en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) de España. Desde 2008, integra la cátedra Literatura Española III (Moderna y Contemporánea) de la USAL y, desde 2011, se desempeña como Profesora Adjunta a cargo de la cátedra. Desde 2012, participa en el grupo de investigación, dirigido por la Mg. Beatriz Hernández, «¿Un doble exilio? Canon, historia y subjetividades en la literatura del exilio: un campo problemático. Los casos argentino y español en la literatura del siglo XX», dependiente del Área de Letras del Instituto de Investigaciones de Filosofía y Letras (IIFyL) de la USAL.

FERNANDO SORRENTINO es Escritor argentino, autor de las siguientes obras: La regresión zoológica (1969); Imperios y servidumbres (1972); El mejor de los mundos posibles (1976), 2º Premio Municipal de Literatura; En defensa propia (1982); El remedio para el rey ciego (1984); El rigor de las desdichas (1994), 2º Premio Municipal de Literatura; La Corrección de los Corderos, y otros cuentos improbables (2002); Existe un hombre que tiene la costumbre de pegarme con un paraguas en la cabeza (2005); El regreso. Y otros cuentos inquietantes (2005); En defensa propia / El rigor de las desdichas (2005); Costumbres del alcaucil (2008); El crimen de san Alberto (2008); El centro de la telaraña, y otros cuentos de crimen y misterio (2008); Sanitarios centenarios (2008); y numerosos textos para niños, entrevistas, etc.

RENATO NESIO SUTTANA es Licenciado en Idiomas Portugués e Inglés por

la Universidad Federal de São João del-Rei (UFSJ). Posee una Maestría en Literatura de la Pontificia Universidad Católica de Minas Gerais (PUC-MG) y Doctor en Letras por la Universidad Estatal de Júlio de Mesquita Filho (UNESP). Profesor Adjunto del Departamento de Artes de la Universidad del Estado Centro Oeste (UNICENTRO) y Profesor Asociado de la Facultad de Educación en la Universidad Federal Gran Oro (UFGD). Entre sus publicaciones ensayísticas figuran João Cabral de Melo Neto: o poeta e a voz da modernidade (2005); Uma poética do deslímite: poema e imagem na obra de Manoel de Barros (2009) y Cangaceiros a cavalo: a elipse do realismo em narrativas de Guimarães Rosa (2012). Como poeta publicó, entre otras obras, Visita do fantasma na noite (2005); Bichos (2005) y Outros bichos (2011). Traductor de obras al portugués como La música de Erich Zann (A música de Erich Zann) de H. P. Lovecraft (2011) y Un jinete en el cielo (Um cavaleiro no céu) de Ambrose Bierce (2011).

PATRICIA SUÁREZ es Narradora, Poeta, Dramaturga y Periodista rosarina nacida en 1969. Estudió la carrera de Psicología y de Antropología en la Universidad Nacional de Rosario, sin llegar a graduarse. Imparte clases de escritura creativa a niños y adultos, y colabora en distintos diarios y revistas culturales de Argentina y Uruguay. Ha sido merecedora de importantes premios: Juan Rulfo (1997); Premio del Fondo Nacional de las artes (2000), I Premio Casa de América de Narrativa Innovadora (2000), Hucha de Oro (2002), Premio Clarín (2003), Premio Mario Vargas Llosa NH de Relatos (2005), Revista Cosecha Ñ (2007). Como autora de literatura infantil y juvenil recibió el Premio Destacados ALIJA (2005). Como dramaturga obtuvo el Premio Fondo Nacional de las Artes (2001), Premio Argentores (2005), y Primer Premio del Instituto Nacional de Teatro (2007). Sus relatos figuran en numerosas antologías nacionales e internacionales. En los últimos años, se han puesto en escena varias de sus obras de teatro. Recientemente, la Universidad de Maryland publicó su obra El ángel de la muerte en Hyspamerica, sobre estudios judíos.

NEIVA MARIA TEBALDI GOMES es graduada en Letras por la Universidad de Passo Fundo, posee una Maestría en Lingüística y Letras de la Pontificia Universidad Católica, y un Doctorado en Letras por la Universidad Federal de Rio Grande do Sul. Actualmente, se desempeña como Profesora Titular del Centro Universitario Ritter dos Reis/Laureate, en los cursos de Graduación y Posgrado en la enseñanza de lengua portuguesa: lectura y producción textual, géneros discursivos y teorías enunciativas. Además es Coordinadora del curso de la Maestría en Letras.

SERGIO TONKONOFF es Doctor en Ciencias Sociales por la Universidad Estadual de Campinas (São Paulo, Brasil). Actualmente, es Investigador del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina e Investigador del Instituto de Investigaciones Gino Germani de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Es Profesor Titular de la materia «Deseo, Lenguaje, Cultura. Teorías

Sociales Estructuralista y Posestructuralistas» de la carrera de Sociología de la Facultad de Ciencias Sociales y Profesor del Doctorado en Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Profesor de la Maestría en Ciencia Política y Sociología de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO) de Buenos Aires. Profesor de la Maestría en Criminología de la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional del Litoral. Ha impartido seminarios de posgrado en instituciones tales como la Universidad Autónoma Metropolitana de México, el Instituto Nacional de Ciencias Penales de México, el Instituto Brasileño de Ciencias Criminales de Sao Paulo (Brasil).

GABRIEL TRIPODI es Redactor especializado en textos literarios, egresado del Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea. Actualmente, realiza la Licenciatura en Historia, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Se desempeña como Redactor y Corrector de textos en el Área de Comunicación y Prensa de la Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación. Escribe para la revista *Nuestra Cultura*, editada por aquel organismo oficial, y colabora en la revista *Gramma*, publicación de la Escuela de Letras de la Universidad del Salvador.

NOEMÍ ULLA es Doctora en Filosofía y Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA), Ensayista y Escritora de narrativa. Ha publicado diversos libros, entre ellos: *El ramito y otros cuentos* (2002), traducido a la lengua italiana, *Anche pensare è un gioco* (2012); *Una lección de amor y otros cuentos* (2005) y *Nereidas al desnudo* (2006), editado primero en francés y luego traducido al español en el año 2010. Como autora de ensayos se destacó en diferentes trabajos: *Poesía inédita y dispersa*, prólogo, notas y selección sobre Silvina Ocampo (2001); realizó además, una antología crítica de escritores argentinos y uruguayos en *Variaciones rioplatenses* (2007) y Oxford University Press publicó su artículo *Centro Cultural del Río de la Plata: Buenos Aires*, en *Literary Cultures of Latin America- A comparative History*. Galardonada por la Subsecretaría de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires con el Primer Premio de Ensayo, en la edición de 1995 por su libro *Identidad rioplatense hacia 1930: la escritura coloquial* (Borges, Arlt, Hernández, Onetti) (1990). Ha sido Becaria del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD), en 1990 y de la Casa de Escritores Extranjeros y Traductores (MEET), en 1998.

NORMAS EDITORIALES PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS

La **revista** *Gramma* es un espacio de publicación de artículos, ensayos, narraciones, poesía, entrevistas, reseñas y noticias pertenecientes al campo de la Literatura y la Lingüística, en particular, y a los dominios culturales, en general, con anclaje en el ámbito académico. La periodicidad de la revista es de un número por año. Se publica en papel y de manera virtual simultáneamente. Su objeto es proveer un espacio para la promoción y difusión de la investigación literaria y lingüística, la escritura creativa y otras actividades vinculadas con el mundo de las letras.

PRESENTACIÓN DE LOS TEXTOS

1. Los textos serán redactados en **español**. En los artículos de investigación, se solicita la traducción al inglés del resumen y las palabras clave.
2. Todos los textos de investigación deberán ser de **carácter inédito y original**. Es requisito que no se encuentren postulados al mismo tiempo para aparecer en otra publicación.
3. La **extensión** de los artículos de investigación será entre 15 y 30 páginas, incluidas las notas y referencias. Los demás tipos de textos: trabajos de cátedra, reseñas, entrevistas, adelantos de libros, ensayos, cuentos y poesías presentarán la extensión que su desarrollo requiera.
4. Los textos de investigación serán sometidos a un **proceso de evaluación** con la **modalidad «doble ciego»**: serán entregados simultáneamente a un evaluador interno y a otro externo, de carácter anónimo, que, sin intercambiar sus opiniones, emitirán un veredicto al Comité de Redacción. Los resultados pueden ser tres: que el texto sea aceptado sin condicionamientos; que sea aceptado pero sometido a un período de revisión y enmienda para adecuarlo al formato de publicación de la revista; que sea rechazado por no cumplir con los requisitos o con el objeto de la revista.
5. Todos los autores deberán enviar un **CV breve, en archivo aparte**, que no exceda las 230 palabras y que contenga: nombre, apellido, correo electrónico, títulos, pertenencia institucional, publicaciones y premios más destacados.

FORMATO DE LOS ARTÍCULOS

Se deberán seguir las siguientes especificaciones básicas:

Tamaño de la página	A4 (21cm x 29,7cm).
Márgenes	Superior e inferior: 2,5cm. Derecho e izquierdo: 3cm.
Tamaño y tipo de letra	Times New Roman, 12 puntos.
Interlineado y alineación del cuerpo del texto	Interlineado doble, incluyendo la/s página/s de Referencias. Justificar el texto. No numerar las páginas.
Sangría de comienzo de párrafo	5 espacios. No dejar espacio de interlínea entre párrafos.
Título	Encabeza al artículo. No superar las 12 palabras. Times New Roman, tamaño 14, en negrita, sin subrayar, centrado, interlineado simple. Sólo mayúscula la primera palabra.
Datos personales	Debajo del título, dejar un espacio, centralizar, interlineado simple: nombre y apellido de cada autor del trabajo y debajo afiliación institucional de cada autor (no utilizar siglas). País de pertenencia y correo electrónico. Deberá estar escrito en Times New Roman, tamaño 12, en negrita. Para los trabajos de cátedra, debajo del nombre del alumno, aclarar cátedra y año.
Resumen y <i>Abstract</i>	Preciso, que refleje el propósito y el contenido. Informativo, no evaluativo. Coherente y conciso. Extensión máxima de palabras permitidas: 250. Interlineado simple y texto justificado. En español e inglés. El <i>abstract</i> va en letra cursiva por ser en lengua extranjera.
Palabras Clave y <i>Keywords</i>	Entre 5 y 8 en español y sus equivalentes en inglés. Las <i>keywords</i> van en letra cursiva por ser en lengua extranjera.
Estructura del manuscrito No titular cada parte.	Introducción, Metodología, Desarrollo, Conclusión o resultados. Tablas y figuras. Notas. Referencias. Apéndice. Las tablas, figuras y apéndices se aceptarán en caso de que sean estrictamente necesarios.
Tablas y figuras	Aparecen al final del contenido del artículo y antes de las Referencias, sólo aquellas que fueron mencionadas en el texto. Se identifican con números arábigos y de forma consecutiva: Tabla 1, Tabla 2, Tabla 3, etcétera. Figura 1, Figura 2, Figura 3, etcétera.

Notas al pie	Times New Roman, tamaño 10. No deben usarse sangrías. Se enumeran en el orden que aparece en el manuscrito en números arábigos. Se ubican a pie de página. No se destinan para las referencias de las citas textuales, que, en cambio, van al final del texto. Limitar el número de notas a un mínimo indispensable para el desarrollo del artículo.
Referencias	No se debe confundir con la Bibliografía. Se indicarán en hoja separada. No habrá Bibliografía General, sólo se listarán en orden alfabético las referencias bibliográficas de las citas textuales realizadas.
Apéndice	Cada uno, en página separada.

Se solicita hacer **referencias a otras fuentes de información** dentro del texto con el fin de evitar las notas al pie. Todas las citas (en cualquiera de sus formas) deben tener una correspondencia exacta con las entradas consignadas en la Lista de Referencias; al tiempo que no deben incluirse, en esta última, las entradas que no se correspondan con las citas dentro del artículo. Existen diversos modos de realizar la cita:

a. Citas directas o textuales. Se trata de la transcripción, palabra por palabra, de otro texto. Deben aparecer siempre tres datos: apellido del autor, fecha de la publicación y el número de la/s página/s donde aparece la referencia. Si la cita tiene menos de tres líneas, se integra en el texto con comillas bajas «». Si por el contrario, la cita tiene más de tres líneas, se escribe en bloque de cuerpo menor (tamaño 11, interlineado sencillo y 5 espacios de sangría a cada lado), separado del texto principal y sin comillas. No debe utilizarse letra cursiva o bastardilla para las citas. Es necesario indicar las páginas exactas que fueron citadas. Debe usarse la abreviatura p. para «página» y pp. para «páginas».

b. Paráfrasis o cita indirectas. No aparece en el artículo una transcripción literal del texto; sin embargo, los contenidos de los argumentos o de lo dicho remiten conceptualmente a otro/s texto/s. No es necesario indicar las páginas.

c. Citas de autoridad. Se emplea este recurso para indicarle al lector de qué texto se tomó la información presente en un determinado párrafo del artículo. Sirve para dar a conocer la bibliografía fundamental consultada por el autor y para respaldar su investigación. Pueden indicarse o no las páginas, según si la fuente de información es un texto completo, un capítulo o un fragmento.

En el caso de omitir una parte de la cita, deberá indicarse la elipsis con tres puntos encerrados en corchetes [...]. En cuanto a las citas extensas, con omisiones

de comienzo o final de oración, deberán indicarse con puntos suspensivos solamente. A continuación se presenta un caso en el que hay una elipsis en el interior de la cita, y la omisión del final de la frase:

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. [...]. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mesmo... (Cervantes, 1998, p. 10).

La Lista de Referencias se incluye en una nueva página, a doble espacio, como el resto del artículo, y con sangría francesa. Esta sección se titulará «Referencias Bibliográficas», en negrita, sobre el margen izquierdo. Se deben listar, en ella, exclusivamente todos los textos que se han citado en el artículo, tanto de manera directa como indirecta, así como también, las citas de autoridad, excepto las comunicaciones personales (como entrevistas, cartas, correos electrónicos o mensajes de una lista de discusión), que deberán ser indicadas en la correspondiente nota al pie. Para formar la cita según el tipo de documento, consulte el enlace *Normas de publicación* de la página de la revista: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/gramma>

DOCUMENTOS DISPONIBLES EN LA INTERNET

Para citar un texto tomado de la Internet es necesario incluir la fecha en la que se recuperó el documento y la dirección (URL: uniform resource locator).

Se incluye la información que está disponible.

La fecha en la que fue consultada se escribe en el siguiente formato: día, mes abreviado, año; debe usarse previamente «recuperado».

En el caso de ausencia de datos, debe colocarse la expresión sin datos (s. d.) en el lugar de la falta. Por ejemplo, si llegara a faltar el año de edición de una publicación de Internet, corresponde indicarlo así:

Merriam-Webster's Online Dictionary (s. d.). Recuperado 20 abr. 2009 de: <http://www.m-w.com/dictionary/>

En la página web de la revista: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/gramma>, se puede consultar un documento, en el enlace *Normas de publicación* (en la sección *Acerca de...*), donde se han consignado ejemplos de toda la normativa y explicaciones para casos especiales. Ante cualquier duda, se pueden enviar consultas desde el formulario del enlace.